

DJIP TEK TJI BOEN

**PEMIMPIN
KA DJALAN KABEDJIKAN.**



入
德
之
門



Djilid ka 42. Teng Bauw 2478. T. H. B. K. XVI.

入德之門

Hjip Tek Tji Boen

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari

Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

dibagi-bagikan pada anggota-anggota dari:

KHONG KAUW HWEE, -SOERABAIA.

下論第十五

HEH LOEN TEE SIP NGOH

Kitab Heh Loen Hoofdstuk 15.

子曰。事君敬其事。而後其食。

Tjoe wat. Soe koen keeng ki soe. Dji houw ki sit.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Sasoeatoe pembawah jang setia dalem mendjaga pembesarnja, ia kerdjaken kewadjibannja dengan jakin dan hati-hati, sebaliknja fatsal pengasilannja ia taroh di samping.

子曰。有教無類。

Tjoe wat. Joe kauw boe lwie.

Artinja:

Nabi kita mengoedjar:

Kendati kwaliteitnja manoesia ada terbagi antara baik dan djahat, tapi dalem oeroesan pendidikan, sasoeatoe orang arif tjoema kenal mendidik dan tida memili perbedahannja kwaliteit.

子曰。道不同。不相爲謀。

Tjoe wat. Too poet tong. Poet siang wi boh.

Artinja:

Nabi kita menoetoer:

Antara manoesia-manoesia jang berbedahan sikep dan toedjoean, ia tida bisa bekerdja sama-sama sampe djadi berhasil.

子曰。辭達而已矣。

Tjoe wat. Soe tat dji i ie.

Artinja:

Goeroe besar kita menasehatken sebagai berikoet:

Penoetoeran dan peroendingan ada penting pada maksoednja soepaia bisa di mengarti dan boekanlah perloe sama segala kiasan.

師冕見。及階。子曰階也。及席。子曰席也。

皆坐。子告之曰。某在斯某在斯。

Soe bian h'aaan. Kip kaj. Tjoe wat kaj ja. Kip sek. Tjoe wat sek ja.

Kaj tjoo. Tjoe koo tji wat. Boh tjaij soe boh tjaij soe.

Artinja:

Soeatoe hari tatkala achli muziek bernama Bian dateng ketemoein pada goeroe besar kita, ia telah disamboet dengan kahormatan loear biasa, kerna ia ada saorang jang matanja boeta.

Koetika ia sampe di tangga roemah, Nabi kita oendjoekin: Disitoelah ada tangga roemah. Tatkala'a berdjalan sampe di deket tiker jang di gelar, goeroe besar kita oendjoekin: Itoelah ada tiker, dan satelah semoea jang berhadlir pada ambil tempat doedoek, Nabi kita laloe kasi taoe pada itoe pande muziek satoe persatoe, bahoea si-anoe ada berdoedoek di seblah sini, si-anoe berdoedoek di seblah sana dan lain sebagnja.

師冕出。子張問曰。與師言之道與。

Soe bian tjoet, Tjoe tiang boen wat. I soe gan tji too i.

Artinja:

Satelah itoe goeroe muziek keloea kombali, moerid Tjoe Tiang laloe menanja pada goeroenja katanja:

Goeroekoe, apakah memang begitoeakah tjara jang samoestinja kaloe kita menjamboet pada goeroe muziek negri?

子曰。然。固相師之道也。

Tjoe wat. Djian. Kouw siaang soe tji too ja.

Artinja:

Nabi kita mendjawab:

Itoelah benar sadja, memang tjaranja orang doeloe aken menghormat pada soeatoe goeroe muziek negri ada sademikian, teroetama berhoeboeng sama ia-poenja mata jang boeta dan tida ada apa-apa jang akoe lebihken.

下論第十六 HEH LOEN TEE SIP LIOK

Artinja:

Kitab Heh Loen hoofdstuk ka 16.

季氏將伐顓臾。

Kwie sie tjiang hoat tjhoan dji.

Artinja:

Satoe koetika negri Loh Kok poenja pembesar bernama Kwie Sie aken gerakan tentara boeat terdjang negri Tjhoan Dji.

冉有季路見於孔子曰。季氏將有事於顓臾。

Djiam joe kwie louw hiaan i khong tjoe wat.

Kwie sie tjiang joe soe i tjhoan dji.

Artinja:

Moerid-moerid Nabi Djiam Joe dan Kwie Louw, lantaran hatinja merasa koerang enak, marika pergi ketemoein goeroenja dan berkata:

Ambtenaar Kwie Sie ada oeroesan apa-apa dengan negri Tjhoan Dji dan ia hendak siapken balatentara.

孔子曰。求。無乃爾是過與。

Khong tjoe wat. Kioe. Boe najj dji sie koo i.

Artinja:

Nabi kita tjelah pada moeridnja jang bernama Djiam Joe alias Djiam Kioe dan berkata:

Djiam Kioe, dalem itoe hal boekankah kau haroes pikoel kesalahannya, sebab kau ada toeroet beremboek boeat djadikan itoe perkara penjerangan?

夫顯與。昔者先王以爲東蒙主。且在邦域之中矣。是社稷之臣也。何以伐爲。

Hoe tjhoan dji. Sek tjia sian ong i wi tong bong tji. Tjhian tjaij pang hek tji tiong ie. Sie siaa tjek tji sin ja. Ho i hoat wi.

Artinja:

Itoe negri Tjhoan Dji adalah doeloe baginda 周成王—Tjioe Seng Ong jang telah diriken dan ia wadjibken moesti mengepalain oeroesan sembahangan dari boekit Tong Bong. Selainnja begitoe, pernahnja negri terseboet masih berada didalem daerahnja negri Loh, hingga ia masih teritoeng Loh Kok poenja tanah djadjahan dan boekanlah patoetnja Kwie Sie boleh pake soekanja sendiri aken rampok itoe negri ketjil.

冉有曰。夫子欲之。吾二臣者。皆不欲也。

Djiam joe wat. Hoe tjoe jok tji. Goh djie sin tjia. Kaij poet jok ja.

Artinja:

Djiam Joe menerangkan boeat bisa lolosken drinja dari tjelahan:

Itoe semoea ada Kwie Sie poenja kemaoean sendiri, sedeng kita orang berdoea tida setoedjoe sama itoe maksoed.

孔子曰。求。周任有言曰。陳力就列。不能者止。危而不持。顛而不扶。

則將焉用彼相矣。

Khong tjoe wat. Kioe. Tjioe djim joe gan wat. Tin lek tjioe liat.

Poet leng tjia tji. Goei dji poet ti. Tian dji poet hoe.

Tjek tjiang jan jong pi siaang ie.

Artinja:

Nabi kita kombali kasi salah pada moerid Djiam Kioe katanja:

Djiam Kioe, kau ada mendjadi salah satoe dari pembawahnja Kwie Sie, maka mana boleh kau maoe terlolos dari itoe dosa.

Doeloe satoe historicus bernama Tjioe Djim ada berkata: Kaloe kita bisa goenaken tenaga kita boeat membri toendjangan kita baik mendjabat pangkat, atawa sebaliknja djika tida bisa begitoe, baik kita menjingkir sadja, itoelah standpuntnja soeatoe pembawah jang pegang betoel kewadjibannja. Tapi, djikaloe keada'an lagi berbahaja kita tida bisa meneloeng dan apa jang telah miring kita tida bisa menoenjang, apatah goenanja kita pangkoe itoe djabatan?

且爾言過矣。虎兕出於柙。

龜玉毀於櫝中。是誰之過與。

Tjhian dji gan koo ie. Hoh soe tjhoet i ap. Koei giok hwi i tok tiong. Sie soei tji koo i.

Artinja:

Selainnja begitoe, kau poenja pembilangan jang kau berdoea tida setoedjoe pada itoe maksoed, poen ada salah sekali. Oepama banteng lolos dari krangkengannya, atawa batoe koemala roesak didalem petinja, sedeng boeat itoe semoea ada orang jang moesti mendjaga, siapatah jang moesti dipersalahken?

冉有曰。今夫顯與。固而近於費。

今不取。從世必爲子孫憂。

Djiam joe wat Kim hoe tjhoan dji. Kouw dji kien i pie.

Kim poet tjhi. Houw sie pit wi tjoe soen joe.

Artinja:

Sasoeda merasa tida bisa terlolos dari tjelahan, Djiam Joe goenaken alesan, kaloe Kwie Sie hendak terdjang itoe negri ada soeatoe perkara jang haroes dianggep tida salah. Ia bilang:

Itoe negri Tjhoan Dji ada koeat dan djoega ada berbahaja, sebab deket sama tanah-daerahnja Kwie Sie, hingga djika tida moempoeng sekarang ia ambil, toeroen-toeroenannya Kwie Sie bakal dapet ganggoean.

孔子曰。求。君子疾夫舍曰欲之。而必爲之辭。

Khong tjoe wat. Kioe. Koen tjoe tjit hoe sia
wat jok tji. Dji pit wie tji soe.

Artinja:

Nabi kita lagi sekali tjelah pada moerid Djiam Joe katanja: Djiam Kioe. Itoe orang-orang berboedi sanget bentji meliat saorang jang, boeat melimpoetin keniattannya jang sabernarnya bertemaha, ia goenaken roepa-roepa tjerita karangan goena menoetoepe dosanja.

丘也聞有國有家者。不患寡而
患不均。不患貧而患不安。
蓋均無貧。和無寡。安無傾。

Boh ja boen joe kok joe keh tjia Poet hwaan kwan dji
hwaan poet kin. Poet hwaan pin dji hwaan poet an.
Kaij kin boen pin. Ho boe kwan. An boe kheng.

Artinja:

Lebih djaoe Nabi kita berkata:

Akoe pernah denger, keada'annya orang-orang doeloekala jang ada mempoenjai negri dan tanah-daerah, marika tida koeatirin rajatnja sedikit, hanja jang lebih dikoeatir adalah masing-masing kadoedoekannya jang tida saimbang satoe pada lain dan djoega tida koeatirin keada'annya orang jang miskin, hanja jang lebih dikoeatir antara pembesar dan orang-sebawahannya tida bisa saling dajaken rasa kasenangan. Djikaloe pembagian-pembagian ada saimbang, soeal kamiskinan tida aken terbit; apabila segala apa berdja'an dengan saimbang keada'an aken mendjadi akoer, pembagian djoemblahnja rajat bagi sasoeatoe pembesar dengan orang-sebawahannya

masing-masing ada katentoeannya, hingga tida aken terdjadi satoe antara lain ada jang kasedikitan dan djika telah djadi akoer tentoe senang dan antara pembesar dengan orang-sebawahannya bisa roedjoek satoe pada lain, tida ada timboel rasa sangsi dan dengki, dan bahaja kamoesda'an poen tida oesah dikoeatirken.

夫如是。故遠人不服。則修文
德以來之。既來之。則安之。

Hoe dji sie. Kouw wan djin poet hok. Tjek sioe boen
tek i laij tji. Kie laij tji. Tjek an tji.

Artinja:

Djikaloe keada'annya soeda demikian roepa, sampe rajat dari lain-lain negri poen aken merasa toeroet ketarik, dan sebaliknja, apabila ada rajat dari lain tempat jang belon bisa ketarik, kita haroes lebih perbaiki adat-kasopanan dan pendidikan dalem kita poenja negri, soepaia marika bisa rasa menaloek, dan tida moesti dengan tjara kasar kita toendoekin padanja dengan goenaken tenaganja bala-tentara. Kapan marika soeda merasa ketarik, kita haroes bisa lindoengin dan djaga kapentingannya, biar marika bisa merasa senang.

今由與求也。相夫子。遠人不服。而不
能來也。邦分崩離析。而不能守也。

Kim joe i kioe ja. Siaang hoe tjoe. Wan djin poet hok. Dji poet
leng laij ja. Pang hoen peng lie sek. Dji poet leng sioe ja.

Artinja:

Tapi, keada'annya kau-orang berdoea dalem membartoe pada kau poenja Hoetjoe, kau tida bisa bikin rajat dari lain tempat merasa ketarik hati dan tida bisa bikin perbaikan adat-kasopanan dalem negrimoe, biar rajat dari lain negri tida merasa kepingin mengoendjoengi, malah kadoedoekan dan hak-hak dari pembesar dengan pembawahnja katjao-belo tida kaoeroesan dan kau tida bisa atoeer biar djadi saimbang satoe pada lain, soepaia antara marika bisa djadi akoer dan serang.

而謀動干戈於邦內。吾恐季孫之憂。
不在顛臾。而在蕭牆之內也。

Dji boh tong kan ko i pang lwee. Goh khiong kwie soen tji joe.
Poet tjaij tjhoan dji. Dji tjaij siaoh tjhiang tji lwee ja.

Artinja:

Dengen demikian,—begitoelah goeroe besar kita achirken perkata'annja,—K wie Sie gerakan itoe segala perkakas perang, seperti golok, toembak, tedeng dan lain-lain sebaginja, boeat menjerang pada negri Tjhoan Dji jang masih berada didalem tanah daerahnja sendiri, tida lebih dari ia siapken bala-tentara membabi-boeta. Sedeng begitoe, apa jang K wie Sie haroes koeatirin, boekanlah lajiknya itoe negri ketjil Tjhoan Dji jang pernahnja masih djaoean, hanja patoetnja ia moesti lebih berkoeatir dengan keada'an dalem kalangan tembok bentengnja jang dekat, berhoeboeng sama adanja pembagian jang tida saimbang dan antara sesama kawan sedjabatnja satoe pada lain tida bisa akoer.

TOENDJANGLAH
KHONG KAUW HWEE

JANG

BERMAKSOED SOETJI!

行 己 有 恥 義

Heng Ki Joe Thi Gie

Tentang membawa diri koedoe kenal maloe.

Antara prilakoe-prilakoe jang baik dari sastrawan ada banjak matjemnja tapi mengapatah jang dioetamakan manoesia haroes kenal kemaloean?

Lantarannja jaitoe, pada masa di batin manoesia sedeng terbit perklaiian antara kebaikan dan kadjelekan, jang bisa membikin sampe berhasil, jaitoe sampe bisa tjegah meradjalelanja marika poenja nafsoe jang djelek aken balik kombali pada 天理—Thian li—keadilan Toehan, tjoema mengandel pada marika poenia rasa kemaloean jang masih terang benderang.

Djika itoe keada'an bisa diloeaskan, tida soeker aken manoesia bisa mengedjer sampe pada tempat kaoetama'an dari Nabi nabi dan orang-orang jang soetji, samentara sebaliknya, kapan kemaloean soeda loedes dan linjap dari batinnja sasoeatoe manoesia, tida oeroeng ia bakal mendjeroemoes pada kabinatangan.

Apa jang kitab soetji seboet: 克念罔念—Khek lia am bong lia am—bisa menangin ingetannja atawa tida, itoelah ada sama sadja sebagai penggantiannja hoeroef: 有恥無恥—Joe thi boe thi—ada poenja rasa maloe atawa tida.

Sedeng rasael Beengtjoe poenja pengodjaran fatsal kemaloean ada membilang: 恥之於人大矣—Thi tji i djin taij ie—Prihal kemaloean bagi manoesia ada soeatoe hal jang besar sekali, dan lagi sekali ia poen perna menoeter: 人不可以無恥. 無恥之恥. 無恥矣—Djin poet khoi boe thi. Boe thi tji thi. Boe thi ie—Manoesia tida boleh tida ada poenja rasa maloe. Djikaloe manoesia batinnja

bisa senantiasa djaga, soepaia djangan dapet maloe kendati keada'an dan prilakoenja tida ada apa-apa jang haroes dimaloein, ia aken djadi itoe orang, jang selamanja tida oesah mendapet kemaloean.

Liat, bagi soeatoe manoesia biasa masih moesti diperingetken begitoe roepa, maka terlebih poela bagi soeatoe sastrawan, jang kadoedoekannja ada lebih atas dari marika itoe. Sasoeatoe sastrawan, biarnja ini hari ia tida lebih dari satoe particulier, tapi esok atawa noesa ia bakal terdjoen dalem kalangan pakerdja'an negri dan mendjabat pangkat sebagai ambtenaar, ia-poenja tanggungangan dan kewadjiban ada besar dan soeker, maka djika memang ia sendiri tida menjajang dirinja itoelah tida oesah dibitjaraken lagi, tapi apabila ia masih taroh rasa sajang, tidalah boleh ia tida kenal kemaloean.

Didalem kitab Loen Gi ada dibilang: 古者言之不出。恥躬之不逮也—Koh tjia gan tji poet tjhoet. Thi kiong tji poet tai ja = Orang doeloekala, kaloe tida sembarang-barang oetjapken perkata'an, itoelah lantaran merasa maloe djika achirnja ia-poenja perboeatan tida bisa memenoehin apa jang ia soeda omongken, dan selainnja itoe poen didalem kitab terseboet ada diloekis: 君子恥其言。而過其行—Koen tjoe thi ki gan. Dji koo ki heeng = Soeatoe Koen tjoe merasa maloe kaloe perkata'annja ada melebihi dari apa jang ia mampoe lakoeken. Dengan lain perkata'an bisalah dibilang: 有恥則必不至不信不果矣—Joe thi tjek pit poet tjie poet sien poet ko ie = Kaloe orang ada poenja rasa maloe, nistjajalah ia-poenja perkata'an tida sampe ada jang tida djoedjoer dan tida ada soenggoe.

Didalem kitab Lee Kie djoega ada menoetoer: 將爲不善。思貽父母恥辱。不果—Tjiang wi poetsia n. Soe i hoe bo thi djiok. Poet ko = Soeatoe poeta jang baik, apabila ia hendak berboeat satoe perkara jang tersesat

tapi kerna inget bahoea ia-poenja perboeatan itoe bakal bisa bikin maloe dan ternoda nama orang toewanja, ia aken oeroeng berboeat. Dengan lain perkata'an: 有恥則必不至不孝不弟矣—Joe thi tjek pit poet tjie poet hauw poet te ie = Soeatoe anak jang poenja rasa maloe, nistjaja ia-poenja prilakoe tida sampe tida berbakti pada orang toewa dan tida sampe tida mengindahin pada familie jang lebih toehan oesianja dari ia sendiri.

Kitab jang terseboet paling blakang poen ada meloekis soeatoe oedjar poela jang membilang: 國恥足以振之。身恥弗知。安知國恥—Kok thi tjiok i tjin tji. Sin thi hoet ti. An ti kok thi = Kemaloeannja negri masih bisa diteboes; tapi djika soeatoe orang jang dirinja sendiri dapet maloe ia tida mengetahoei, masah bisa djadi ia aken bisa mengetahoei maloenja negri? Dengan lain perkata'an: 有恥則必不至辱國辱君矣—Joe thi tjek pit poet tjie djiok kok djiok koen ie = Kaloe ambtenaar ada poenja rasa maloe, nistjaja ia-poenja perboeatan-perboeatan tida sampe memboeat tertjemar pada negri dan pada kepala pamerentahnja.

Antara prilakoe-prilakoenja orang jang ada poenja rasa maloe ada terdapat, bahoea: Soeatoe orang, lantaran maloe moesti dapet kekajahan dan kamoelia'an jang tida patoet, ia tida perdoeliken dan tida soedi pandeng pada itoe harta benda kendati brapa besar djoega, tapi sebaliknja, kendati satoe koetika ia moesti diterdiang oleh kamiskinan jang tida samoestinja, ia manda moesti idoep dengan makan-minoem jang saderhana dan itoe keada'an tida bisa membikin tergiser ia-poenja kasenangan sama pri-kasoetjian sampe moesti terhilap djadi melakoeken perboeatan-perboeatan jang tida baik. Ada poela lain roepa kelakoean dari orang jang ada poenja rasa maloe, jaitoe, ia maloe kaloe moesti temaha sama idoep dengan tjara jang tida

patoet boeat terloepoet dari bahaja kematian dan orang-orang jang begini ia tida aken keder sama antjemannja segala sendjata jang bagaimana tadjem djoega.

Djadinja, itoe orang-orang jang ada poenja rasa maloe, masih ada kalanja aken ia tida lakoeken pembelahan bagi dirinja, dan djoestroe kerna ada apa-apa jang ia tida soeka berboeat, baroelah ia aken pasti lakoeken apa jang ia moesti perboeat. Adanja apa jang ia tida perboeat itoelah ada tempa'nja batesan, samentara apa jang ia perboeat itoelah ada bekerdjanja ia-poenja kepandean. Itoe batesan ada djadi modelnja pelatoeran jang tetep, sedeng itoe kepandean ada daja oeraja boeat menggoenaken. Tjoema bagi orang jang mmpoenjai rasa maloe sadja itoe tjara jang tetep bisa berdiri tegoech dan apabila digoenaken pasti tida nanti gagal, hanja bakal berlakoe dengan serba sampoerna.

Moerid Nabi, Kwantjoe, ada berkata: 禮義廉恥。國之四維—Le gie liam thi. Kok tji soe wi—Pri-kasopanan, pri-kabeneran, pri-kasoetjian dan pri-kemaloean ada sasoeatoe negri poenja asas pelatoeran. Keempat-ampatnja fatsal itoe ada sama sadja pentingnja. Tapi, pri-kabersian ada salah-satoe poko kebaikan aken manoesia membawa dirinja, sedeng pri-kemaloean ada kebadjikan jang terpenting aken manoesia menegoehken batinnja, maka djoega prihal kabersian manoesia masih bisa lakoeken dengan paksa'an, sebaliknya, prihal kemaloean sekali-kali tida boleh diperboeat dengan tjoema sakedar aken mengaboein matanja orang lain.

Nabi kita, dalem mengandjoerin aken manoesia soepaia lakoeken ilmoe kasoetjian dengan sagenap hati, maka djadi ia seringkali ada mengambil peroepama'an tjonto dari prilakoe jang keras, tetep, berhati besar dan tegoech, samentara begitoe ia sanget membentji pada manoesia jang mmpoenjai pr lakoe sebagi

Hiang Gwaan, itoe orang palseo dan pengchianat dari pri-kebadjikan.

Itoe orang-orang jang berhati besar dan tegoech, sebab ada poenja rasa maloe, kasoedahan prilakoenja tida aken bisa bergiser dan orang-orang jang tabeatnja keras dan tetep, kerna ada poenja rasa maloe, ia-poenja hasil pakerdja'an selaloe bertambata aken djadi besar. Sebaliknya, manoenia sematjem Hiang Gwaan, bersama dengan kawanannja jang tida baik, soeka lakoeken perboeatan-perboeatan jang palseo, sampe achirnja begitoe roepa sama sekali marika tida kenal kemaloean.

Antara itoe semoea, kendati satoe pada lain ada menjelak perbedahan doedoeknja perboeatan, tapi pokonja oeroesan ada satoe sadja, jaitoe mengoendjoek ada mementingkan prihal rasa maloe. Sekalian orang-orang arif taoe baik itoe keada'an, maka soeal apa jang boleh diperboeat atawa tida boleh marika lebih perhatikan hal-hal jang tida boleh diperboeat, sebab dalem membawa dirinja marika senantiasa djaga batinnja djangan sampe linjap rasa maloenja dan teroes-meneroes ia selidiki dari mana ada poesatnja perboeatan-perboeatan jang mendatengken kemaloean, soepaia marika dengan sagenapnja hati bisa terdjang itoe halangan dan singkirken ia pergi.

Djikaloe pada batin soeda mengandoeng rasa taoe maloe dengan perboeatan-perboeatan jang ketjiwa, haroes itoe didjaga soepaia apabila ia linjap bisa balik kombali, sedeng kapan soeda bisa balik kombali koedoe didajaken biar ia djangan sampe terhalang poela dan bisa senantiasa berada. Begitoealah, achirnja teroes-meneroes batinnja aken tinggal terang-benderang dan dalem melakoeken segala perboeatan tida aken terdjadi dengan tjerobo, hingga oepama kata, ia-poenja perdjalaman tida oesah moesti merasa maloe sama bajangannja ser diri, atawa kaloe ia lagi

berdoedoek tida oesah merasa maloe sama pakean jang ia pake Kapan kita mendongak keatas kita tida oesah merasa maloe pada Toehan, samentara terhadap sesama manoesia poen kita tida oesah merasa ketjiwa, dan begitoe dengan begitoe, kita boleh bergiat teroes aken sampe pada poentjaknja kabersian, dimana kita poenja diri tida ada sedikit kemaloean apa-apa jang membikin tertjemar.

Dalem menasehatken pada orang-orang jang terpladjar, maka Nabi-nabi mengoendjoek teroetama koedoe perhatikan fatsal ada poenja rasa maloe, sebab bila marika bawa dirinja dengan tida poenja rasa maloe, biar marika terpladjar bagaimana tinggipoen ada sama rendanja ia-poenja kas panan dengan orang-orang jang tida mempoenjai pladjaran soeatoe apa.



順 天 者 存 — — — —

SOEN THIAN TJIA TJOEN

Slametlah siapa jang berlakoe menoeroet keadilan Toehan.

— — — — 逆 天 者 亡

GEK THIAN TJIA BONG

Binasalah siapa jang bertentangan dengan keadilan Toehan.

Beengtjoe.



法 孔 孟

HWAT KHONG BEENG

Menganoet Khongtjoe dan Beengtjoe.

Tongpaoh kita jang pernah membatja oedjar-oedjar dalem kitab soetji, semoeanja pasti ada mengetahoei bahoea Khongtjoe ada soeatoe Nabi.

Peladjaran-peladjaran dari Nabi kita selainnja ditoeroenken oleh moerid-moerid Nabi Gan Jan, Tjengtjoe dan Tjoe Soe, satoe poela jang lain adalah tjoema Rasoel Beengtjoe.

Kita orang jang idoep pada djeman ini telah berselang djaoe sekali dengan masa idoepnja Nabi kita, maka kita tida lain tjoema tinggal bisa membatja oedjar-oedjarnja didalem kitab, samentara bocat bertemoe dengan ia itoelah sama sekali tida ada harepan.

Nabi Khongtjoe dan Rasoel Beengtjoe poenja oedjar-oedjar ada termoeat didalem kitab Loen Gi bersama dengan toedjoe djilid kitab lain, jang mana ada serbah lengkap sekali. Djika itoe ditoeroet oleh manoesia djeman sekarang peranti mendidik diri dan memperbaiki doenia, belon pernah aken tida tjotjok dengan pendapatannja filosoof-filosoof bangsa Barat, malah samengga-mengganja ada djitoe pada batin manoesia.

Didalem kitab Loen Gi ada berisi sama sekali 58 hoofdstukken, antara mana 108 ada pengoesjaran fatsal pri-kemanoesia'an. Rasoel Beengtjoe poenja standpunt prihal 仁—Djin, atawa pri-kemanoesia'an, ada direndengken dengan 義—Gie, jaitoe pri-kepantesan, samentara 宋儒—Song Dji—sastrawan dari djeman Song artiken Djin ada kebadjikkannja batin manoesia dan Gie adalah segala oeroesan jang patoet Kitab T a ij H a k poenja pengoesjaran-pengoesjaran

prihal 脩身. 齊家. 以至治國平天下—Sioe sin. Tje Keh. I tjietikok pengthian heh = Mendidik diri. mengoeroes roemah-tangga, sampe pada mengatoer negri dan mengamankan doenia, semoea djoeroesannja poen mengambil dari kadoea hoeroef terseboet.

Kaloe orang sekarang membitjaraken soeal perseriketan, selaloe pandang 愛—Aij = tjinta, ada djadi tenaga jang paling teroetama oentoek membikin berseriket. Wet negri, reglement perkoempoelan, segala kadoedoekan antara jang seblah atas dan jang seblah bawah, sampe pada pelatoeran-pelatoeran boeat memperbaiki doenia, semoea koedoe dilakoeken dengan mementingken pada pemandangan keada'an waktoe, dari mana bisa diliat, bahoea disitoe ada menjelak itoe keada'an jang patoet atawa tida.

Itoe doea hoeroef-hoeroef Djinn dan Gie djika hendak diomongken dengan setjara loeas, kabesarannja tida bisa dioekoer dan pemakeannja tida ada abisnja, sedeng sebaliknja apabila aken dibitjaraken dengan setjara ringkes, segala orang poenja batin dan segala perboeatan jang dilakoeken sari-sari semoea bisa goenaken kebajikannja itoe kadoea letter dengan tjoekeop dan sapenoehnja. Maka djoega Nabi Khongtjoe ada bersabda: 博施濟衆. 堯舜其猶病諸—Phok sie tjee tjiong. Giaoh soen kioe peeng tjoe = Dalem menggoenaken kaloeasannja pri-kemanoesia'an, boeat bisa sampe semoea manoesia bisa toeroet menerima kebajikannja, biar keizer-keizer soetji Giaoh dan Soen poen masih merasa bahoea dirinja belon mampoe lakoeken dengan zonder ada tjatjatnja sama sekali Sebaliknja ia mengoedjar: 欲我仁. 斯仁至矣—Ngoh jok djin. Soe djin tji ie = Soeal Djinn, asal kita maoe, ia aken dateng pada kita. Lebih djaoe, rasoel Beengtjoe poen ada mengoedjar bahoea djika Djinn berlakoe dengan loeas, antero

pendjoeroe aken bisa mendjadi aman, tapi kapan sebaliknja ia tida diloeasken sampe poen orang-toea sendiri manoesia aken tida mampoe merawat sebagaimana haroesnja. Inilah, oleh kita poenja Kok Bin = segala rajat negri koedoe diperhatiken dan di jakinken dengan giat.

Nabi Khongtjoe telah terlahir didalem djemannya 衰周—Swe Tjioe = dynastie Tjioe Tiaoh bintangnja selagi gelap, maka kendati batinnja mengharep soepaia ia bisa toeroet bekerdja boeat memperbaiki doenia, tapi ia toch soeda oetjapken keloeahannja jang membilang: 不仁者. 不可以久處約. 不可以長處樂—Poet djintjia. Poet khoi kioe tjhi jak. Poet khoitiang tjhi lok = Manoesia jang tida kenal pri-kemanoesia'an tida boleh terlaloe lama diantep didalem kasengsarahan, sebab ia gampang djadi gelap mata, tapi djoega ia tida boleh dikasi tinggal senang-senangan, kerna perboeatannja bakal melantoer kadalem kahina'an dan katjamaran. Lagi Nabi kita bersabda: 不好犯上作亂. 其爲仁之本—Poet hoh hwaan siaang tjok lwaan. Ki wi djin tji poen = Prilakoe jang tida soeka berlakoe koerang-adjar pada orang jang lebih atasan dan tida soeka bikin kaloet oeroesan, itoelah ada dasarnja kelakoean aken mendjoeroes pada pri-kemanoesia'an, dan djoega Nabi kita ada menoetoer begini: 君子思不出其位—Koentjoe soe poet tjhoet ki wie = Apa jang dipikirken oleh sasoeatoe Koentjoe, senantiasa tida melangka pada ia-poenja garis kadoedoekan. Itoe semoea menjataken, batinnja senantiasa berbajang bahoea peroentoengan ada goenanja orang banjak, maka sabegitoe ada, tentoe ia aken bisa bikin, rata rata rajat aken pada dapet rasaken, samentara apa jang Nabi kita menoetoer bahoea oeroesan negri, biarpoen rajat jang bagaimana rendapoen ia ada toeroet tanggoeng resiconja itoelah nasenggoenja ada soemanget jang sedjati bagi rajatnja soeatoe negri republik.

Sedeng Rasoel Beengtjoe telah terlahir di djemannya 戰國—Tjiaan Kok, jaitoe, dimana sekalian negri-negri sedeng pada mengoetamakan militairisme dan satoe sama lain pada saling tjakar. Itoe masa kasengsarahannya rajat negri Tiongkok ada begitoe roepa sangetnja, melebihi pajahnja dari djeman 春秋—Tjhoen Tjhioe, atawa djemannya Nabi Khongtjoe, maka, djikaloe pada masa begitoe meloeloe Rasoel Beengtjoe tjoe ma oewarken prihal Djinn dan tida direndengin sama kadoedoekannya fatsal Gie, nistjaja tida aken bisa menindes itoe kekaloetan.

Antara ia-poenja oedjar-oedjar ia ada bersabda: 仁. 人心也. 義. 人路也—Djin. Djin sim ja. Gie. Djin louw ja = Pri-kemanoesia'an ada batin manoesia dan pri-kepantesan ada djoeroesan jang manoesia haroes lintasin. Lagi ia mengoedjar: 仁. 人之安宅也. 義. 人之正路也—Djin. Djin tji an thek ja. Gie. Djin tji tje eng louw ja = Pri-kemanoesia'an ada tempat berdiamnja manoesia jang slamet dan pri-kepantesan ada djalanan jang lempang bagi manoesia. Dalem poedjiannya pada Nabi Khongtjoe, Rasoel Beengtjoe bilang: 進以禮. 退以義—Tjien ile. Thwee gie = Ia-poenja tindakan madjoe ada mengikoeti adat-kasopanan, samentara ia-poenja moendoer ada menoeroet pri-kepantesan. Ia-poenja oedjar dalem mendidik sesama manoesia ada membilang: 君子以仁存心. 以禮存心—Koen tjoe idjintjoen sim. Ile tjoen sim = Sasoeatoe orang arif djaga batinnja soepaia senantiasia mengandoeng pri-kemanoesia'an dan adat-kasopanan.

Dengen ini ternjatalah bahoea Rasoel Beengtjoe, selainnja madjoeken pri-kepantesan berendeng dengan pri-kemanoesia'an, poen prihal adat-kasopanan ia telah hoeboengken djoega disitoe. Pada djeman poerbakala, adat-kasopanan, jaitoe 禮—Le, ada mendjadi poko-dasarnja wet negri, maka apa jang oleh Rasoel Beengtjoe diseboet Le ada termasuk djoega kitab-kitab dan wet hoekoem. Kitab-kitab jang terkarang oleh Rasoel

周公—Tjioe Kong maka djoega djadi diseboet: 周禮—Tjioe Le. Samentara kiasan dan oepatjaranja adat-kasopanan, jaitoe, jang oleh orang djeman sekarang diseboet Le ada diartiken „Adat-kebiasahan“, oleh orang koeno itoelah dinamaken 儀—Gi, jaitoe „Pemantes“, hingga dalem kitab-kitab jang meloekiskan prihal: akil-balik, pernikahan, kematian dan semabajangan, bates-batesannja diseboet: 禮儀—Le Gi.

Bisalah sekarang diketahoei bahoea jang dikata: 以禮—I Le = menoeroet adat-kasopanan, ada sama sadja maksoednja dengan 守法—Sioe Hwat = menoeroet wet, maka tjara pendidikan rajat, jang diandjoerin soepaia mendjaga batinnja biar senantiasia ada mengandoeng perasahan pri kemanoesia'an, soepaia marika poenja perboeatan-perboeatan senantiasia diberikoetin dengan mengimbangi pada pri-kepantesan dan tambahan dilengkapken dengan marika diandjoerin aken bawa kelakoeannja begitoe roepa, moesti menoeroet wet, ini toch ada satoe tjonto aken mengatoer dan memperbaiki rajat negri jang paling sampoerna.

Djikaloe rajat dari kita poenja negri soeka pahamken oedjar-oedjarnja Nabi Khongtjoe dan Rasoel Beengtjoe dan apa jang disitoe diseboet: 居仁由義—Kidjin joe gie, jaitoe: djaga baik pri-kemanoesia'an dan berlakoe menoeroet pri-kepantesan, marika korek begitoe djaoe sampe djadi tjotjok dengan wet-wet jang soeroep pada soeatoe atoeran reoublik, aken didjadiken poko boeat mengoeroes dan memperbaiki sesama manoesia, apabila itoe semoea achirnja bisa dilakoeken rata-rata oleh semoea rajat, tida perdoeli jang berpangkat, maepoen jang particulier, sama-sama getol bekerdja boeat bisa bikin kemadjoean lebih djaoe, nistjajalah negri kita aken djadi mahmoer, samentara ekonomi nja poen djadi soeboer dan tenaganja aken djadi tegoeh djoega.

Tjara aken membikin kita poenja negri tanah aer djadi berbahagia demikian roepa, sabenarnja haroes diambil djalan tjara begitoe, jang mana djoestroe memang bisa terdapat didalem negri dan tida oesah moesti dikoelak dari lain tempat. (L. Th. Po).

上 孟
SIAANG BEENG
Kitab Siaang Beeng.

公 孫 丑 章 句 上
KONG SOEN THION TJIANG KOE SIANG.
Kong Soen Thion bagian atas.

幸我子貢。善爲說辭。冉牛閔子
顏淵。善言德行。孔子兼之。曰。我於
辭命則不能也。然則夫子既聖矣乎。

Tjaj ngoh tjoe khong. Siaan wi swat soe. Djiam gioe bin tjoe gan jan. Siaan gan tek heeng. Khong tjoe kiam tji. Wat. Ngoh i soe beeng tjek poet leng ja. Djian tjek hoe tjoe ki seeng ie houw.

Artinja:

Satelah mendengar Rasoel Beengtjoe poenja pengakoean atas ia-poenja keada'an diri jang begitoe sampoerna, Kong Soen Thion djadi menanja dengan katanja:

Itoe moerid moerid Nabi Tjaj Ngoh dan Tjoe Khong ada pande mengomong hingga semoea perkata'an-perkata'annja ada tjotjok pada pelatoeran jang baik, samentara Djiam Pek Gioe, Bin Tjoe dan Gan Jan ada moerid-moerid Nabi jang batin serta kelakoeannja badjik. Nabi kita ada kandoeng compleet itoe semoea kebaikan dari moerid-moeridnja, tapi kendati begitoe, ia masih menjataken tida bisa menjoekoe pin apabila diwadjibken moesti mengarang rentjana dan melakoeken papren-tahan, hingga kerna adanja Hoetjoe katrangan dari keada'an kau poenja diri sendiri jang begitoe sampoerna, djadi njatalah bahoea Hoetjoe ala satoe Nabi adanja.

曰。惡。是何言也。昔者子貢問於孔子曰。
夫子聖矣乎。孔子曰。聖則吾不能。
我學不厭而教不倦也。子貢曰。
學不厭智也。教不倦仁也。仁且智。
夫子既聖矣。夫聖孔子不居。是何言也。

Wat. Oh. Sie ho gan ja. Sek tjia tjoe khong boen i khong tjoe wat. Hoe tjoe seeng ie houw. Khong tjoe wat. Seeng tjek gouw poet leng. Ngoh hak poet jaam dji kauw poet kwaan ja. Tjoe khong wat. Hak poet jaam tie ja. Kauw poet kwaan djin ja. Djin tjhian tie. Hoe tjoe kie seeng ie. Hoe seeng khong tjoe poet ki. Sie ho gan ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe menjaet:

Ach, masatah kau boleh bitjara demikian roepa. Doeloekala moerid Nabi, Tjoe Khong, menanja pada Nabi Khong-tjoe berkata:

Goeroekoe satoe Nabi adanja, kerna goeroekoe poenja ilmoe kebatinan ada sampoerna, sedeng kebadjikannja poen ada loewas.

Mendenger itoe pertanja'an Nabi Khongtjoe mendjawab:

Satoe Nabi, kau bilang? O, akoe tida mampoe. Akoe poenja keada'an, diri tida lebih dari akoe giat bladjar dengan tida merasa tjape dan akoe getol mengadjar dengan tida merasa bosen.

Moerid Tjoe Khong berkata poela:

Bladjar dengan tida merasa tjape itoelah terbit dari boedi katjerdikan, samentara mengadjar dengan tida merasa bosen itoelah terbit dari boedi pri-kemanoesia'an. Dengan begitoe, goeroekoe djadi dilengkepin dengan pri-boedi kemanoesia'an dan katjerdikan, maka terang sekali bahoea goeroekoe lebih dari tjoe koep aken dieboet satoe Nabi.

Demikian adanja pembitjara'an antara moerid Nabi Tjoe Khong dengan goeroenja, jaitoe Nabi Khongtjoe, —

begitoelah Rasoel Beengtjoe menegaskan pada Kong Soen Thion. Kau bisa liat, satoe djoendjoengan Nabi, sampe Nabi Khongtjoe sekalipoen tida brani trima, maka tjara bagaimana kau boleh omong dan seboet akoe satoe Nabi.

昔者竊聞之。子夏子游子張。皆有
聖人之一體。冉牛閔子顏淵。
則具體而微。敢問所安。

Sek tjia tjhiap boen tji. Tjoe heh tjoe joe tjoe tiang. Kaij joe seeng djin tji it thee. Djiam gioe bia tjoe gan jan. Tjek kie thee dji bi. Kam boen se an.

Artinja:

Doeloe akoe pernah denger, — demikian Kong Soen Thion menanja lebh melit. — moerid-moerid Nabi Tjoe Heh, Tjoe Joe dan Tjoe Tiang semoea telah mendapat sebagian dari deradjatnja soeatoe Nabi, samentara moerid-moerid Nabi Djiam Pek Gioe, Bin Tjoe Khian dan Gan Jan malah soeda bisa dapetken tjoekoop, tjoe ma sadja koerang loewas. Dengan Nabi Khongtjoe, Hoetjoe tida brani dibandingin, tapi bagaimana Hoetjoe poenja anggepan atas itoe sekalian moerid-moerid?

曰。姑舍是。

Wat. Koh sia sie.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

Kendati itoe semoea moerid moerid Nabi ada tjoekoop kepandeannja, tapi biarlah akoe tida oesah bikin pemandangan apa-apa atas dirinja.

曰。伯夷伊尹何如。曰。不同道。非其君不事。
非其民不使。治則進。亂則退。伯夷也。
何事非君。何使非民。治亦進。亂亦進。

伊尹也。可以仕則仕。可以止則止。可以久則久。
可以速則速。孔子也。皆古聖人也。
吾未能有行焉。乃所願則學孔子也。

Wat. Pek i i in ho dji. Wat. Poet tong too. Hoei ki koen poet soe. Hoei ki bin poet soe. Tie tjek tjien. Lwaan tjek thwee. Pek i ja. Ho soe hoei koen. Ho soe hoei bin. Tie ek tjien. Lwaan ek tjien. I in ja. Kho i soe tjek soe. Kho i tji tjek tji Kho i kioe tjek kioe. Kho i sok tjek sok. Khong tjoe ja. Kaij koh seeng djin ja. Go bie leng joe heng jan. Naij se gwaan tjek hak khong tjoe ja.

Artinja:

Kong Soen Thion menanja poela:

Antara Pek I dan I In bagaimana? Apakah Hoetjoe soeka pili sendiri, dengan jang mana Hoetjoe poenja kadoe-doeckan ada sama?

Rasoel Beengtjoe menjaet:

Dengen marika berdoea akoe tida sama haloean.

Pek I poenja haloean: Tida soeka bekerdja pada kepala pamerintah jang ia tida tjotjok, tida soeka prentah pada rajat jang ia tida bisa prentah. pada masanja negri lagi sedjatra ia mendjabat pangkat dan sebaliknja apabila negri lagi roesoe ia pergi menjingkir;

I In poenja haloean: Apa salahnja bekerdja pada kepala pamerintah jang tida tjotjok, apa salahnja memerintah rajat jang tida kena diprentah, waktue negri lagi tentram ia mendjabat pangkat dan biar negri sedeng kaloet ia poen pegang pangkat djoega.

Nabi Khongtjoe poenja haloean: Selaloe moesti liat glagat dan tida perloe moesti memboeroe kepangkatan, hanja apabila dirasa baik mendjabat pangkat kita boleh djabat dan tida oesah moesti sembarang-barang meletaken djabatan, tapi kaloe patoetnja moesti brenti dan kita boleh brenti, djika baik

kita tinggal lama, kita boleh tinggal lama dan kapan dirasa tjoema baik dilakoeken dengan sebentar kita boleh lakoeken dengan sebentar sadja.

Djoestroe itoe semoea ada Nabi-nabi dari doeloekala, tapi ia-poenja kelakoean-kelakoean akoe belon ada satoe jang telah pernah berboeat. Kendati begitoe,—demikian Rasoel B e e n g t j o e achirken djawabannja—djika akoe moesti pilih salah satoe, akoe lebih soeka aken bladjar meniroe pada haloeannja Nabi K h o n g t j o e.

伯夷伊尹於孔子。若是班乎。曰。否。
自生民以來。未有孔子也。

Pek i i in i khong tjoe. Djiak sie pan houw. Wat. Hoh.
Tjoe seng bin i laij. Bie joe khong tjoe ja.

Artinja:

Kong Soen Thion menanja kombali:

Pek I, I In dan Khongtjoe djika semoeanja ada Nabi-nabi, apakah ia-poenja kadoedoekan djoega ada sama sadja?

B e e n g t j o e menjaet:

Tida, kerna sadjek adanja manoesia dan Nabi-nabi, belon pernah keagoengannya ada menjamain dengan Nabi Khongtjoe.

曰。然則有同與。曰。有。得百里之地而君之。
皆能以朝諸侯有天下。行一不義。殺一
不辜。而有天下。皆不爲也。是則同。

Wat. Djian tjek joe tong i. Wat. Joe. Tek pek li tji tee dji koen tji.
Kaij leng i tiaoh tjoe hoh joe thian heh. Heng it poet gie. Sat it poet koh. Dji tek thian heh. Kaij poet wi ja. Sie tjek tong.

Artinja:

Kong Soen Thion menanja lagi:

Djikaloe antara Pek I, I In dan Khongtjoe, kendati semoeanja ada Nabi-nabi tapi keagoengannya tida bisa dipersamakan, apakah djoega tida ada barang satoe atawa doea fatsal pri-lakoenja jang ada bersama'an satoe pada lain?

Rasoel B e e n g t j o e menerangkan:

Ada, jaitoe kaloeasannya ia-poenja kebadjikan. Pertama, oepama marika dapet sabidang tanah jang besarnja 100 Li, marika aken sama-sama bisa membikin sekalian radja-radja moeda aken djadi merasa ketarik dan menaloek sendirinja, hingga achirnja ia bisa bikin daerahnja djadi loewas, dan kadoea, djikaloe marika moesti berboeat satoe kelakoean jang tida patoet dan moesti boenoe satoe manoesia jang tida berdosa, boeat dengan begitoe marika nanti bisa dapetken satoe bilangan jang besar, semoea marika tida nanti soedi berboeat. Inilah ada marika poenja pri-lakoe jang bersama'an satoe pada lain.

曰。敢問其所以異。曰。宰我子貢有若。
智足以知聖人。污不至阿其所好。

Wat. Kam boen ki se i ihⁿ. Wat. Tjaij ngoh tjoe khong joe djiak.

Tie tjok i ti seeng djin. Oe poet tje o ki se hohⁿ.

Artinja:

Apakah akoe boleh denger djoega tentang perbedahan-perbedahannya antara Nabi Khongtjoe dengan Pek I dan I In?—begitoelah Kong Soen Thion menanja teroes.

B e e n g t j o e kasi katrangan begini:

Moerid-moerid Nabi Tjaij Ngoh, Tjoe Khong dan Joe Djiak ada tjerdik dan berpengetahoean tjoekoep aken bisa mengenal baik soeatoe Nabi, maka ia-poenja poedjian-poedjian atas Nabi Khongtjoe poenja diri bisa dipertjaja sekali, sedeng itoe poedjian boekan terbit dari perboeatankoe sendiri. Taro kata, itoe katiga moerid Nabi pengetahoeannya tjoepet sekalipoen, marika toch tida perloe moesti oetjapken poedjiannya jang kosong.

宰我曰。以予觀於夫子。賢於堯舜遠矣。

Tjaij ngoh wat. I i koan i hoe tie. Hian i giaoh soen wan i.

Artinja:

Tja ij Ngoh pernah menjatakan pikirannya begini:

Nabi Khongtjoe, dalem akoe poenja pemandangan, ada baniak lebih menang dari Nabi-nabi Giaoh dan Soen.

子貢曰。見其禮而知其政。聞其樂而知其德。
由百世之後。等百世之王。莫之能違也。
自生民以來。未有夫子也。

Tjoe khong wat. Kiaan ki le dji ti ki tjeeng. Boen ki gak dji ti ki tek. Joe pek sie tji houw. Teng pek sie tji ong. Bok tji leng wi ja.

Tjoe seng bin i laij Boe joe hoe tjoe ja.

Artinja:

Tjoe Khong pernah menjatakan pandangannya sebagai berikoet:

Maskipoen pelatoeran tatakrama dari keradja'an-keradja'an doeloekala sekarang soeda berobah dan tida berlakoe lagi, tapi dari ia-poenja adat-istiadat jang masih ada katinggalan sampe sekarang bisalah diketahoei bagaimana tjara-tjaranja itoe pelatoeran, samentara sampe brapa djoe adanja kamoelia'an dari ia poenja boedi kebadjikan poen bisa diketahoei dari boeni dan kesampoerna'annya ia-poenja tetaboean. Biar antara marka sampe pada kita orang sekarang ini soeda berselang 100 toeroenan atawa radja-radja jang bertachta soeda bertoekear-toekar hingga 100 toeroenan djoege, tapi tentang kebaikan dan keboeroekannya ia-poenja pelatoeran ada begitoe njata dan tida bisa dialingin, maka akoe djadi bisa liat bahoea sadjek ada terlahir manoesia, belon pernah ada jang kasoetjiannya begitoe sampoerna sebagai goeroekoe.

有若曰。豈惟民哉。麒麟之於走獸。鳳凰之於飛鳥。泰山之於丘。垤河海之於行潦。類也。

聖人之於民。亦類也。出於其類。拔乎其萃。自生民以來。未有盛於孔子也。

Joe djiak wat. Khi wi bin tjaij. Ki lin tji i tjoh soe. Hong hong tji i hoei niaoh. Thaij san tji khioe tiat. Ho haij tji i heng lo. Lwie ja.

Seeng djin tji i bin. Ek lwie ja. Tjhoet i ki lwie. Poat houw ki tjwie. Tjce seng bin i laij. Bie joe seeng i khong tjoe ja.

Artinja:

Joe Djiak poenja poedjian pada Nabi Khongtjoe ada seperti dibawah ini:

Boekan meloeloe tjoe ma manoesia sadja ada perbedahan dari tingkat tingkatnja. Itoe Ki Lin dengan lain-lain beboeron alas, itoe Hong Hong dengan lain-lain boeroeng, itoe boekit Thaij San dengan lain-lain goenoeng ketjil dan itoe laet dengan lain-lain legokan jang tjetek, semoea toch ada sebangsa beboeron, binatang bersajap, benda mendjagrok dan soeloeran aer. Demikianpoen adanja dengan Nabi dan orang-orang biasa, jang sama sadja ada sebangsa manoesia. Tjoe ma sadja, satoe dan lain ada jang loear biasa dari sebangsanja dan lebih moelia dari sagolongannya.

Sasoeatoe Nabi,—demikian Joe Djiak njatakan penda-petannya—memang djoege ada berbedah keada'annya dengan manoesia biasa, samentara Nabi Khongtjoe masih berbedahan poela dengan lain-lain Nabi jang soeda mendjelma lebih doeloe dan itoe semoea Nabi-nabi doeloean, sadjek adanja manoesia, keagoengannya belon pernah ada jang membandingin sama Nabi Khongtjoe.

孟子曰。以力假仁者霸。霸必有大國。

以德行仁者王。王不待大。

湯以七十里。文王以百里。

Beeng tjoe wat. I lek keh djin tjia paa. Paa pit joe taij kok.

I tek heng djin tjia ong. Ong poet thaij taij.

Thong i tjhit sip li. Boen ong i pek li.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe mengoedjar:

Dengen menggoenaken tenaganja militair dan poera-poera melakoeken kebaikan hingga achirnja negri bisa dapet tambahan daerah, itoelah namanja P a a. Boeat bisa membikin begitoe, tjoema itoe radja-radja moeda jang memang soeda poenja negri besar.

Sebaliknja, dengan menggoenaken boedi kebadjikan boeat lakoeken pri-kemanoesia'an hingga kamoedian negrinja djadi mahmoer, itoelah namanja O n g. Aken berboeat begini, tida oesah toenggoe mempoenjai daerah jang loewas.

Keizer 成湯—S e n g T h o n g bisa berboeat sademikian dengan lebih doeloe ia tjoema mempoenjai bilangan 70 L i dan keizer 文王—B o e n O n g tjoema mempoenjai 100 L i sadja, dari mana kasoedahannja marika soeda bisa djadi pendiri dari dynastie 商—S i a n g dan 周—T j i o e.

以力服人者。非心服也。力不贍也。
以德服人者。中心悅而誠服也。如七十子之服孔子也。詩云。自西自東。
自南自北。無思不服。此之謂也。

I lek hok djin tjia. Hoi sim hok ja. Lek poet siaam ja.
I tek hok djin tjia. Tjong sim oat dji seng hok ja. Dji tjhit sip tjoetji hok khong tjoetja. Si in. Tjoe se tjoetong.
Tjoe lam tjoepok Boe soe poet hok. Tjhoetji wie ja.

Artinja:

Penaloean jang didapetken dengan pengaroenja tenaga, boekalah soeatoe penaloean jang teroes di hati, hanja sekedar tjoema taloek lantaran tenaganja kalah. Sebaliknja, penaloean jang didapetken dari hasilnja boedi kebadjikan, inilah ada taloek dengan satoeloesnja hati, seperti penaloean dari itoe 70 orang moerid-moerid dari Nabi K h o n g t j o e jang menaloek pada goeroenja.

Kitab sair 大雅—T a i j N g e h bagian 文王有聲—B o e n O n g J o e S e n g poen ada meloekis: Semoea pendoedoek dari ampat pendjoeroe tida ada satoe jang tida merasa taloek. Inilah maoe d'artiken penaloean jang diterbitken oleh loewasnja boedi kebadjikan.

孟子曰。仁則榮。不仁則辱。今惡辱而居不仁。是猶惡辱。而居下也。

Beengtjoe wa'. Djin tjek eng Poet djin tjek djiok. Kim ouw djiok dji ki poet djin. Sie joe ouw sip. Dji ki heh ja.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Oemoemnja orang bentji pada kahina'an dan soeka pada kamoelia'an. Kaloe soeatoe orang besar lakoeken perboeatan-perboeatan jang badjik, dengan tida oesah ditjari, itoe kamoelia'an pasti a'en dateng sendiri, dan sebaliknja, apabila ia bawa dirin a dengan lakoe jang angkoeh dan berboeat perkara-perkara tida ha'al, tentoe sekali kendati, ia tida soeka itoe kahina'an bakal menimpah djoega. Pembesar-pembesar negri pada masa ini membentji pada kahina'an, tapi ia toch berboeat kelakoean-kelakoean jang melawan pada pri-kemanoesia'an, maka ada sama sadja dengan orang jang bentji pada keada'an jang njenjap, tapi ia tinggal di seblah bawah.

如惡之。莫如貴德而尊士。賢者在位。能者在職。國家閒暇。及是時。明其政刑。雖大國必畏之矣。

Dji ouw tji. Bok dji kwie tek dji tjoen soe. Hian tjia tjaij wie. Leng tjia tjaij tjit Kok keh han heh. Kip sie si. Beng ki tjeeng heng. Soei taij kok pit wie tji ie.

Artinja:

Kapan pembesar negri memang bentji pada kahina'an, boekankah lebih betoel djikaloe ia lantas robah pri-kasesatannja, aken

lantas mementingkan boedi kebadjikan dan mendjoendjoeng pada orang-orang jang terpladjar? Angkat dan pakelah orang-orang jang bidjak dan pande boeat bisa mendjabat pangkat-pangkat negri. Pada masanja didalem negri lagi tida kakoerangan soeatoe apa, itoe waktoelah rajat negri koedoe dididik soepaia mengarti dengan baik pelatoeran tatakrama beserta ajat-ajat dari hoekoemannja Djika demikian adanja, boleh dipertjaja, biarpoen soeatoe negri lain jang besar, apabila dapet menjaksiken itoe keada'an, tida boleh tida, pastilah ia aken taroh perindahan padanja.

詩云。迨天之未陰雨。徹彼桑土。綢繆牖戶。
今此下民。或敢侮予。孔子曰。爲此詩
者其知道乎。能治其國家。誰敢侮之。

Si in. Taij thian tji bi im i. Tiat pi song touw. Tioe bioe joe houw. Kim tjhoe heh bin. Hek kam boe i. Khong tjoe wat. Wi tjhoe si tjia ki ti too houw. Leng ti ki kok keh Soei kam boe tji.

Artinja:

Dalem kitab sair 爾風—Pin Hong bagian 鷓鴣—Tjhi Hiaoh, Rasoel Tjioe Kong poenja sairana ada membilang begini: Itoe boeroeng, moempoeng sabelonnja oedara mengandoeng mendoeng gelap dan aer oedjan belon toeroen, lebih doeloe ia soeda bersedia mengambilin lempoeng jang melengket pada akarnja poehoen Song, peranti menoetoe pin lobang-lobang dari sarangnja, dan dengan besar hati ia pikir: Kaloe kita bikin pendjaga'an sampe begini sampoerna, masatah itoe orang-orang jang berada dibawahnja brani ganggoe padakoe?

Rasoel Tjioe Kong itoe dengan menjindir dan oepamakan pembesar dengan negrinja ibarat boeroeng dengan sarangnja.

Nabi Khong tjoe tatkala dapet batja itoe sair, ia telah memoedji dan berkata:

Pengarangnja ini sair kentara, bahoea ia mengetahoei baik tjaranja pembesar mengatoer negri, dimana kaloe soeatoe pembesar

bisa siapken pendjaga'annja lebih doeloe apabila mendoega ada bahaja, masatah lain-lain negri nanti brani sembarangan menghina padanja.

今國家閒暇。及是時。般樂怠敖。是自求禍也。

Kim kok keh han heh. Kip sie si. Poan lok taij goo.

Sie tjoe kioe hoo ja.

Artinja:

Tapi keada'annja pembesar pada masa ini tida begitoe adanja, hanja apabila djoestroe didalem negri tida kakoerangan soeatoe apa, ia goenaken itoe tempo senggang boeat lampiaskan kenaf-soeannja jang koerang baik dan teroes main males-malesan, jang mana berarti ia telah tjari bintjana sendiri.

禍福無不自己求之者。

Hoo hok boe poet tjoe ki kioe tji tjia.

Artinja:

Dari doea tjonto jang soeda diseboetken dan keada'annja jang bertentangan satoe pada lain, ada mengoendjoek, bahoea kaslametan, maoepoen bintjana, sasoenggoenja orang telah tjari-tjari sendiri.

詩云。永言配命。自求多福。太甲曰。天作孽猶可違。自作孽不可活。此之謂也。

Si in. Eeng gan phwee beeng. Tjoe kioe to hok. Thaj ka' wat. Thian tjok giat joe kho wi. Tjoe tjok giat poet kho khoat. Tjhoe tji wie ja.

Artinja:

Didalem kitab sair Taij Ngeh bagian Boen Ong djoega ada dibilang,—achir katanja Rasoel Beengtjoe—Manoesia, jang senantasa berlakoe dengan menjotjoki pada koedrat Toehan, itoelah berari ia mentjari kabroentoengan jang besar. Samentara kitab 商書—Sion Si bagian Thaj Ka' poen ada meloekis: Bahaja-bahaja jang dikoedratken oleh natuur orang masih bisa berdaja boeat menjngkiin, sebaliknya bahaja-bahaja jang diterbitken oleh perboeatannja sendiri jang koerang senoenoh, orang aken tida bisa terlolos

孟子曰。尊賢使能。峻傑在位。
則天下之士皆悅。而願立於朝矣。

Beeng tjoe wat. Tjoen hian soe leng. Tjoen kiat tjaij wie.
Tjek thian heh tji soe kaij oat. Dji gwaan lip i tiaoh ie.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe menoetoer:

Boeat membikin negri djaja perloe mendapat sympathienja rajat. Apabila soeatoe pembesar negri bisa menginda pada orang-orang jang bidjak dan soeka pake orang-orang jang pande, orang-orang mana hingga ada terdapat didalem krosi kepangkatan, tentoe aken membikin doenia poenja orang terpladjar merasa bersjoekoer dan dengen goembirah ia soeka bantoe bekerdja boeat kebajikannja negri dan mendjabat pangkat-pangkat didalem kalangan pamerentahan.

市廛而不征。法而不廛。則天下
之商皆悅。而願藏於其市矣。

Tjhie tian dji poet tjeng. Hwat dji poet tian. Tjek thian heh tji siang kaij oat. Dji gwaan tjong i ki tjhie ie.

Artinja:

Kaloe pada pendjoeal-pendjoeal di pasar tjoema digoenaken pembajaran sewa tempat dan tida dipoengoet lagi bea dari barang-dagangannja, atawa djika itoe pedagang ia-poenja hasil kaoentoengan kliwat ketjil tida oesah ditarik sewahan soeatoe apa, tapi ia-poenja tjara berniaga koedoe ditaro dibawah penilikannja ambtenaar pasar, nistjaja itoe atoeran aken membikin rasa senangnja soedagar-soedagar di antero tempat dan dengen senang hati ia kepingin bisa toeroet mendjoealan didalem itoe pasar.

關譏而不征。則天下之旅皆悅。
而願出於其路矣。

Koan ki dji poet tjeng. Tjek thian heh tji li kaij oat.
Dji gwaan tjhoet i ki louw ie.

Artinja:

Djika pelatoeran di pintoe-pintoe kota, ambtenaar jang diwadjibken tjoema moesti tilik dan selidiki orang-orang djahat, jang dikoeatir aken nanti berboeat perkara boesok, samentara marika jang pergi dateng djangan digentjet sama belasting dari barang-barangnja, nistjaja sekalian pengoembara-pengoembara aken merasa bersjoekoer dan dengen senang hati soeka meliwatin kita poenja djalanan.

耕者助而不稅。則天下之
農皆悅。而願耕於其野矣。

Keng tjia tjouw dji poet swee. Tjek thian heh tji long kaij oat. Dji gwaan keng i ki ja ie.

Artinja:

Kapan pada orang-orang tani tjoema diwadjibken moesti bantoe bertjoetjoe tanem di sawah-sawahnja negri, samentara sawah-sawah kapoenja'annja orang preman tida oesah dikenaken padjek, tentoe itoe atoeran aken membikin orang-orang tani dari antero tempat merasa setoedjoe dan dengen senang hati soeka bertjoetjoe tanem di kita poenja desa.

廛無夫里之布。則天下之民皆悅。
而願爲之氓矣。

Tian boe hoe li tji pouw. Tjek thian heh tji bin kaij oat.
Dji gwaan wi tji bin ie.

Artinja:

Rajat negri jang soeda dipoengoet pembajaran padjek roemah dan tjoekah pasar, tida oesah dikenaken poela pelatoeran moesti pasang badan boeat melakoeken tjoetjoe tanem di sawah negri, jaitoe hoekoeman bagi orang-orang jang tida mempoenjain pakerdja'an tetep, dan tida oesah diwadjibken moesti bajar padjek beroepa kain pada goedang negri, jaitoe hoekoeman

bagi orang-orang jang tida ada menanam papoehoenan 桑—
Seng, jang daonnja ada peranti kasi makan oeler-soetra dan
麻—Moa h, jang koelitnja kena di tenoen boeat kain, dengan
begitoe, rajat dari seloeroe pendjoeroe pasti aken merasa ketarik
dan dengan senang hati ia soeka djadi kita poenja rajat.

信能行此五者。則鄰國之民。仰之若
父母矣。率其子弟。攻其父母。自生民以來。
未有能濟者也。如此。則無敵於天下。無敵
於天下者天吏也。然而不王者。未之有也。

Sien leng heng tjhoe ngoh tjia. Tjek lin kok tji bin. Giang tji djiak
hoe bo ie. Soet ki tjoe tee. Kong ki hoe bo. Tjoe seng bin i laij.
Bie joe leng tjee tjia ja. Dji tjhoe. Tjek boe tek i thian heh. Boe tek
i thian heh tjia thian lie ja. Djian dji poet ong tjia. Bie tji joe ja.

Artinja:

Akoe koeatir, jang pembesar negri sekarang ini tida bisa
berlakoe demikian, — Rasoel Beentjoe toetoe pembitja-
ra'annja, — Tapi, djika soenggoe ia bisa lakoe ken itoe 5 fatsal
pelatoeran jang baik, rajat dari negri-negri lain sekalipoen
jang dapet denger, nistjalalah marika aken djoendjoeng padanja
begitoe tinggi, sebagai ia-poenja pendjoendjoengan pada orang
toewanja sendiri.

Akoe belon pernah denger, — ia berkata teroes — soeatoe
negri dengan bawa rajatnja, jang menjinta pada kita sebagai kita
poenja anak-anak, boeat serang pada ia-poenja orang toewa, aken
bisa sampeken maksoednja. Dengan begitoe, hingga kita poenja
keada'an didalem doenia tida ada poenja moesoe sama sekali.
Tida ada poenja moesoe di doenia, itoelah berarti satoe oetoesan
Toehan jang melakoe ken titah-prentahnja, lantaran apa djika
soeatoe negri jang diprentah oleh pembesar seperti apa jang
terseboet, tapi negrinja tida bisa djadi mahmoer dan redja,
itoelah belon perna ada.

昌國教瑣言

Tjhiang Kok Kauw So Gan

Sedikit tentang pengoearan igama negri.

Doeloe keizer Mongolia telah desek pada 廉希憲—
Liam Hi Hian soepaia bersoedjoed pada goeroe-djagat.

Liam Hi Hian, jaitoe satoe ambtenaar dari negri
Mongool jang diprentah seperti terseboet, telah membanta
dan berkata: „Baginda, mengapa akoe moesti memoedja pada
goeroe-djagat lagi, kerna akoe telah anoet pada peladjaran Nabi
Khongtjoe.“

Keizer Mongool tanja bagaimana haloeannja dan oleh itoe
patih didjawab: 爲臣當忠。爲子當孝。孔子之戒。如是而已—
Wisintongtiong. Witjoetonghauw. Khong
tjoe tjika ij. Dji sie djii = Djadi ambtenaar haroes
setia membela negrinja dan djadi poetra haroes berbakti pada
orang toanja. Begitoe lah sadja pantangannja Nabi Khongtjoe
dengan ringkes.

Lantaran demikian, — begitoe Liam Hi Hian berkata
lebih djaoe — ilmoe Khong Kauw ada berbedah dengan
igama-igama jang lain. Ilmoe Khong Kauw tida memen-
tingken sifat dan oepatjara, hanja jang dimaoeken adalah hasilnja
kasoenggoean, maka ada berbedah djaoe dengan lain-lain igama,
jang ada menggoenaken pengaroehnja keadjaiban dan speciaal
karang peladjaran-peladjaran loear biasa, dengan pengharepan
soepaia si-penganoet djadi pertjaja dan memoedja.

Dengan ringkes bisalah dibilang, ilmoe Khong Kauw
tjoema ada membitjaraken prihal kasetia'an, jaitoe 忠—Tiong;

rasa-roemasa, jaitoe 恕—Sie dan 至誠—Tjie Seng atawa pri-kasoenggoean, aken achirnja mendjoeroes pada 人道主義—Djin too tjoe gie = pri-kemanoesia'an.

Meloewasken ilmoe Khong Kauw djadinja berarti meloewasken pri-kemanoesia'an, samentara pakerdja'an aken meloewasken Khong Kauw adalah sama sadja dengan berdaja aken menggaboeng seanteronja oemat Toehan boeat bersama menodjoe ka doenia 大同—Taj Tong = persama'an besar, jaitoe Grootte gelijkheid, maka boekanlah bisa tjoekoop dikerdjaken dengan pelantara'annja toelisan-toelisan sadja.

Doeloekala, waktue satue ambtenaar bernama 叔孫通—Siok Soen Thong hendak tetepken satue oepatjara jang, modelnja begitoe roepa ada mendjoendjoeng kliwat moesti pada keizernja, itoe tatkala ampir semoea orang telah main mengekor sadja pada itoe kaniatan, katjoeali doea orang dari 東魯—Tong Loh, jang tida soeka toeroet melakoeken. Marika berdoea taoe, bahoea itoe perobahan pasti Siok Soen Thong telah karang sebaliknja dari jang djedjak dan sampoerna djadi kaloet dan boeroek, maka biapoen moesti diboenoemati itoe doea orang tida soedi menoeroet.

Atas itoe kelakoean oleh boediman ada bilang, itoe doea orang dari Tong Loh telah lama dapet isep sarinja jang loehoer dari ilmoe peladjarannja Nabi Khongtjoe. Ia-poenja peladjaran ada begitoe dalem dan pengetahoeannja begitoe tadjem, hingga marika tentoe sadja tida soeka manda djadi kosetnja segala perboeatan jang boekan patoet, dan ternjata itoe ada peninggalan poesakanja Nabi Agoeng Khonghoetjoe.

Soenggoe itoe ada satue poedjian jang djitoe.

Moerid Nabi Tjoe Heh poen ada berkata: 事父母能竭其力, 事君能致其身, 與朋友交, 言而有信, 雖曰未學.

吾必謂之學矣—Soe hoe bolengkiat kilek. Soe koen leng tie kisin. I peng joe kaoh. Gandji joe sien. Soei wat bie hak. Goh pit wietji hakie = Kaloe sebagai soeatue poetra ia merawat pada orang toewanja dengan sapenoehnja hati, sebagai pembawah mendjaga pada pembesarnja dengan sagenapnja tenaga dan sebagai satue sobat, ia-poenja perkata'an-perkata'an dengankenalannja selaloe ada toeloes; kendati itoe orang jang bisa berlakoe sademikian poera-poera mengakoe ia tida pernah jakinken ilmoe kasoetjian, akoe tentoe brani kataken bahoea ia moesti ada jakinken itoe ilmoe.

Menilik dari itoe semoea menjataken, batinnja Nabi kita jang senantiasaa mengoetamakan kesama-rata'an, fatsal mendjoendjoeng orang bidjak ia tida pili boeloe dan prihal membripladjaran tida kenal golongan.

Ilmoe Khong Kauw sasoenggoenja ada igama jang oemoem bagi doenia, jaitoe siapa jang bisa membawa dirinja dengan zonder bertjatjat terhadap pada pri-kemanoesia'an dan bisa lakoe batin kasoetjiannja dengan sapenoehnja hati, ialah ada itoe orang jang dianggep penganoet peladjarannja Nabi Khongtjoe.

TOENDJANGLAH

KHONG KA UW HWEE.

孔 教 真 義 要 言
Khong Kauw Tjin Gie Jauw Gan
 Sedjatinja toedjoean Khong Kauw.

(Pridatonja marhoem LI POET HAY.)

Saorang telah menanja pada saia,—demikian ia moelai dengan pridatonja.—Ia kata: Akoe atjap kali bertemoe dengan kau, dimana saben kau membitjaraken oeroesan melindoengi negri disitoe kau pasti rendengin dengan pemitjara'an prihal ilmoe Khong Kauw. Seperti djoega kau hendak oendjoek bahoea Khong Kauw ada mempoenjai perhoeboengan jang sanget rapet dengan Tiongkok. Tapi orang-orang jang dapet pladjaran baroe selaloe menjataken, jang membikin Tiongkok djadi lemah adalah ilmoe Khong Kauw. Akoe kepingin menanja, bagaimanatah artinja itoe?

Saia djawab: Itoelah ada sama sadja dengan saorang jang dapet sakit dan tatkala ia makan obat en—toch penjakitnja tida bisa semboeh, boeroe-boeroe ia lantas bilang, obat-obatan tida aken bisa bikin semboeh ia-poenja penjakit, tapi tida taoenja sabenarnja ia telah dapet obat jang kliroe.

Kita poenja Tiongkok jang ada mempoenjai Khong Kauw dan ia tida diloewasken, itoelah mengartinja negri bakal binasa; dengan poera-poera meloewasken Khong Kauw, tapi tida dilakoeken dengan sasoenggoenja, ini djoega berarti negri aken binasa; goenaken Khong Kauw boeat bahan aken orang obrolin ilmoe batin, djoega artinja negri deket binasa; goenaken Khong Kauw boeat lalapnja segala karangan dan sairan, poen mengoendjoek artian negri aken binasa.

Samentara, ilmoe Khong Kauw kaloe diloewasken dengan menjimpang pada toedjoean persama'an, loepoet dari toedjoean

republik, dioewarken dengan mengimbangi pada keada'an djeman, tida peranti menoeloeng perbaiki doenia, dioewarken dengan meloeloe mementingken kebagoesannja ilmoe sastra, sebaliknya tida mementingken ilmoe militair, dioewarken tjoema mementingken kebadjikkannja sendiri dan tida mementingken kebadjikan oemoem, dan tjara mengeloewaskennja tjoema meloeloe mengetahoei, bahoea: sifat-kasoenggoean, batin jang djedjak serta perbaiki diri ada djadi kewadjabannja sasoeatoe manoesia, tapi lebih djaoe tida taoe, bahoea soeal mengoeroes negri dan mengamanken doenia poen ada sasoeatoe manoesia poenja kewadjaban, itoe semoea ada tjara-tjara meloewasken itoe ilmoe jang mendjoeroes pada aken membikin Tiongkok djadi lemah dan binasa dari pada aken mengangkat itoe negri djadi madjoe dan tegoeh.

Haloeannja Khong Kauw antara kebadjikan individu, jaitoe kebadjikan oentoeck diri sendiri, dengan kebadjikan jang mengenain pada oemoem, haroes dipandang sama beratnja, samentara oeroesan bestuur dan militair koedoe sama-sama diperbaikinja. Diri sendiri dibikin baik dan lantas madjoe lebih djaoe boeat memperbaiki pada lain orang, sedeng antara pembesar dan orang-orang sebawahannja perloe moesti berangkep djadi satoe badan.

Apa jang dibilang oleh moerid 冉有一Djiam Joe: 孔子大聖無不賅—Khong tjoetajiseeng boepoet ha ij—Tida ada apa-apa jang kakoerangan bagi Nabi Agoeng Khonghoetjoe, lantaran manoesia jang terlahir blakangan tjoema dapetken bajang-bajangannja sadja, hingga menjimpang dari apa jang sedjatinja dan tjoema meliat apa jang ketjil, hanja tida bisa menampak jang besar. Itoelah sebabnja, maka orang-orang jang pande meloeloe tjoema bisa memperbaiki dirinja sendiri dan orang-orang jang tida terpladjar meloeloe kenal kapentingannja ia-poenja roemah-tangga sadja.

Berhoeboeng sama itoe semoea, hingga orang melingken bisa dapetken saorang jang berlakoe setia pada soeatoe orang, tapi djarang jang bersetia pada soeatoe negri; membela mati pada satoe dan boekan boeat membela mati selaksa djiwa; goenaken tenaganja boeat soeatoe kabroentoengan jang saderhana dan boekan boeat persama'an besar, sedeng orang-orang jang bersikep temaha, ia poera-poera goenaken namanja kapentingan oemoem, ia gerakan tentara jang perloenja tida lain dari kapentingan dirinja boeat bisa mereboet djabatan jang tertinggi dan sebaliknja djarang terdapat itoe orang jang, sasoenggoe-soenggoenja ada menjinta pada negrinja dan ia pergi labrak pada kawanan jang kedjam aken goena menoeloeng pada rajat negri katindih sengsara.

Sablakangnja keizer-keizer soetji Giaoh, Soen, I dan Thong sabenernja di Tiongkok tida ada poela kepala negri jang sedjati, dan djika maoe dibilang ada, itoelah tjoema baginda 宋太祖—Song Thaj Tjoh, jaitoe 趙孔胤—Tio Khong Ien jang pernah berkata: 吾當救此一方民—Goh tong kioetjhoe it hong bin—Akoemoe toeloeng rajat di ini satoe ploksok. Selainnja itoe, kesananja dari Tjeng Tjoe, Tjoe Soe dan Rasoel Beengtjoe poen di Tiongkok tida ada terdapat rajat jang sedjati poela, atawa djika hendak dikata ada, itoelah tjoema 顧亭林—Kouw Teng Lim, jang pernah bilang: 國家興亡, 匹夫有責—Kok keh hin bong. Phit hoe joe tjek—Madjoe atawa binasanja negri, biar rajat jang tingkatannja bagaimana renda poen, haroes toeroet tanggoeng.

Kenapatah Tiongkok djadi tida moesna hingga sekarang? Itoelah lantaran adanja kitab-kitab soetji dari Nabi Khongtjoe, jang mana kendati oleh radja-radja Tiongkok jang tida adil, ilmoe kasoetjiannja Nabi kita di'iles-iles dan digentjet,

perboeatan mana ada dibantoe oleh sastrawan-sastrawan palseo, tapi toedjoeannja Nabi Khongtjoe jang sedjati dan loehoer, tetep tinggal kekel dan tida kena dibikin terbenam.

Sebagaimana saia soeda terangken, begitoe marhoem toean Li Poet Haij achirken pridatonja, itoelah ada tjoema satoe-satoenja djalan jang telah membikin Tiongkok djadi masih berada sampe pada masa ini. Djika sekarang kita tida soeka loewasken ilmoe Khongkauw, Tiongkok bakal terbinasa, atawa kaloe kita mengoewarken itoe ilmoe dengan salah raba, itoepoen aken menjeret Tiongkok djadi satoe negri lemah. Tapi sebaliknja, apabila kita lakoeken ilmoenja Nabi kita itoe dengan sapenoeh-penoeh dan sasoenggoe-soenggoenja hati, boekan sadja aken bisa lindoengi Tiongkok dan bikin madjoe Tiongkok, malah kita aken bisa kasi berdiri kombali dan samboeng djiwanja negri tanah-bapa kita itoe jang, ampir roeboe dan ampir poetoos esah.



Pepata Latijn bilang:

速與者無異加倍與之

Sok i tjia boe ihⁿ keh pwee i tji.

Artinja:

Siapa jang kasi lebih doeloe seperti ia mengasi lipet.



道德語錄

TOO TEK GI LIOK

Roepa-roepa prihal kebadjikan.

我欲問

NGOH JOK BOEN

Saia maoe tanja.

Saorang jang mengakoe dirinja ada satoe koeli telah menoelis didalem soeatoe tijdschrift *Tionghoa*, pake kalimat seperti diatas dan boeninja sebagai dibawah ini dengan lebih doeloe ia menjataken akoeh dan mengatoerken ma'af kaloe ia soeda braniken hati boeat toelis itoe rentjana jang karangannja rantjoe, dari sebab sebagai satoe koeli hingga ia tida mampoe mengatoer tjerita dan mengarang bagoes, dan ia djadi brani soegoeken djoega ia-poenja rentjana jang rantjoe itoe pada pembatjanja itoe soerat tjerita kerna ia meinget, bahoea Nabi *Khonghoetjoe* poen pernah mengoedjar: 辭達而已矣—*Soe tat dji i ie*—*Sasoeatoe* rentjana, asal terang dan tegas itoelah soeda boleh.

Itoe rentjana boeninja sebagai berikoet:

Saia maoe tanja, itoe orang-orang jang gembar-gembor *Aij Kok* = tjinta negri, sasoenggoenja marika menjinta pada negri jang mana? O, toean-toean penjinta negri, apakah kau-orang menjinta negrimoe poenja tanah-daerah, pengasilan boemi, pemandangan natuur, sastra, kitab-kitab soetji dan kau-orang poenja *Tongpaoh*? Atawakah kau-orang menjinta negrimoe poenja harta dan poesaka sadja, jang kau orang intjer dengan mata tadjem, boeat nanti bisa garoek itoe semoea dan pindaken kadalem sakoemoe?

Saia maoe tanja, itoe toean-toean jang moeloetnja penoeh sama perkata'an „pri-kemanoesia'an," apakah sabenarnja marika ada berlakoe menoeroet tjaranja pri-kemanoesia'an? Apakah artinja itoe doea hoeroef „pri-kemanoesia'an" = 人道—*Djin Too* boeat melindoengi pelatoeran dari tjara idoepnja manoesia di doenia ini? Atawa pelatoeran boeat pmainin, dan mengaboein pada lain orang dan membikin bodo pada orang banjak? Nabi *Khongtjoe* bilang: Pri-kemanoesia'an artinja adalah: 己所不欲, 勿施於人—*Ki se poet jok. Boet si i djin*—*Apa* jang kita tida soeka lain orang berboeat pada kita, djanganlah kita perboeat itoe pada lain orang.

Saia koetir, bahoea itoe oedjar dari Nabi kita, oleh marika dianggep soeda basi, soeda terlaloe koeno boeat boleh ditoentoet pada djeman sekarang.

Saia maoe tanja, itoe orang-orang jang impiken keada'an sama-rata, apakah benar-benar marika bergerak boeat perbaiki diri, beresin roemah-tangga, oeroesin negri dan mengamankan doenia, aken teroes madjoe dari satindak ka lain tindak boeat menoedjoe pada poesat pernahnja 大同—*Taij Tong*—perdamian besar atawa groote gelijkheid? Apakah betoel-betoel ia memegang tegoeh soemangetnja pri-kemanoesia'an dan lakoe-ken itoe dengan sasoenggoenja, serta lawan mati-matian pada pengaroehnja benda doenia dan nafsoe manoesia jang djelek? Atawa marika tjoema main menimbroeng sadja tida karoean djoentroengannja, ia bawa dirinja dengan zonder pantangan, zonder batesan, zonder menilik pada adat-istiadat, pri-kabeneran, pri-keapikan dan pri-kemaloean, boeat terdjoen kadalem pri-kesama-rata'an dari binatang?

Nabi *Khongtjoe* pernah bersabda: 天下爲公, 選賢舉能, 講信修睦, 故人不獨親其親, 不獨子其子, 務使老有所終, 壯用所用, 幼有所長, 鰥寡孤獨廢疾者, 皆有所養, 男有分,

女有歸，貨惡其棄於地也，不必藏於己，力惡其不出於身也，不必爲己—Thian heh wikong. Swan hian kileng. Kang sien sioe bok. Kouw djin poet tok tjhin kitjhin. Poet tok tjoe kitjoe. Boe soe lo joe se tjiong. Tjong joe se jong. Joe joe se tiang. Koan kwahnⁿ koh tok hwie tjit tjia. Kaij joe se jaang. Lam joe hoen. Lijoe koei. Hohⁿ ouw ki khie i tee ja. Poet pit tjong i ki. Lek ouw ki poet tjhoet i sin ja. Poet pit wie kie, artinja: Djeman perdamaian besar, jaitoe djeman kasoetjian, manoesia ada kandoeng pemandangan bahoea doenia ada miliknja oemoem, hingga soeal mengangkat kepala dari pamerentahan dilakoeken dengan memili pada orang orang jang soetji dan berkepandean. Perhatikan benar pada soeal kadjoedjoeran dan keakoeran, tida semata-mata tjoema meloeloe maoe menjajang pada poetra dan menjinta pada famlienja sendiri sadja, agar itoe orang-orang toewa jang bersengsara bisa dapet pengidoepan boeat menoenggoe sampenja marika poenja adjal; itoe anak-anak moeda bisa goenaken marika poenja tenaga boeat kaperloean oemoem serta menerima kewadajiban-kewadajiban jang berat, dan itoe anak-anak ketjil soepaia bisa dapet senderan aken marika melandjoet hingga mendjadi adiwasa. Sedeng itoe djanda-djanda jang soesa, itoe anak anak piatoe dan itoe orang-orang jang toeboehnja roesak atawa sesakitan, semoea poen biar bisa mendapat pemelihara'an dan perawatan. Kaoem lelaki, kendati ada fihak jang berkoeasa, tapi ada batesannja jang marika tida boleh liwatin, sebaliknya kaoem prampoean, jang ada fihak lemahan, marika poen koedoe dikasi hak tegoeh boeat ia-poenja kabenaran tida boleh dipetjoendangin. Semoea manoesia merasa tida senang djikaloe harta-benda moesti tersia-sia dan djoega

tida soeka kangkangin harta-benda meloeloe oentoe kapentingannja sendiri sadja; selainnja begitoe, marika merasa maloe kapan dirinja tida bisa goenaken ia-poenja tenaga boeat kaperloean oemoem, maka djoega dalem roepa-roepa pakerdja'an marika tida bekerdja meloeloe inget sadja pada kapentingannja diri sendiri.

Inilah ada katrangan dari Nabi Khongtjoe, bagaimana matjemnja gambar sedjatinja soemanget dari djeman perdamaian besar, atawa djeman kasoetjian.

Saia sangsi, djangan-djangan oleh marika, jang sekarang sedeng bertreak-treak soeal sama-rata sama-rasa itoe pernjata'an dari kita poenja Nabi Agoeng dari tana-bapa sendiri, sama sekali omong kosong dan kalah meresepnja dengan segala dongengandongengan dari lain negri, en toch, boeat memboektiken bahoea poko-dasarnja toedjoean dari marhoem dr. Sun, 孫博士—Soen Phok Soe, jang banting-toelang bergerak aken membikin madjoenja Tiongkok dan bangsa Tionghoa soepaia djadi berbahagia, ada tjotjok betoel dengan ilmoe Khong Kauw atawa keada'an doenia bagimana jang ada dipoedja oleh Nabi Khongtjoe, oedjar diatas ia ada koetib dan moeat didalem ia-poenja kitab pernjata'an dari toedjoennja.

Tertjatak oleh:
THAIJ SIANG IN KIOK
SOERABAIA
1927.